



**ZUZANNA M. GILLNER, MA**

UL. OKRZEI 1/38, 40-126 KATOWICE

CELL.: +48604659179 E-MAIL: [ZUZANNA.GILLNER@GMAIL.COM](mailto:ZUZANNA.GILLNER@GMAIL.COM)

WWW: <http://www.proz.com/translator/768619>

---

## TRANSLATRESS

**Highly professional translatrix with considerable experience in fields of literature, psychology, religion and health.**

- Independent and hard-working professional with a well-developed workshop attuned to the balance of *les belles fidèles* – translations both beautiful and faithful.
- Accurate and imaginative, sensitive to issues concerning gender, race and religion.
- Proficient user of computer software and explorer of the resources of the Internet.
- Lover of literature from a family of long-standing translating and interpreting traditions seeking to present the Polish readers with worthwhile texts in the best of their native language.

### Working languages

- English
- Polish
- German

### Core competencies include:

- translation
- proofreading
- post-editing
- summarizing
- adapting
- subtitling
- website localization
- consecutive interpreting
- simultaneous interpreting

### Main fields of specialization:

- psychology & social sciences
- poetry & literature
- religion & ethics
- tourism & travel
- management & human resources
- culture & education
- health & nutrition
- sports & fitness
- letters & general
- music & entertainment
- philosophy
- gender studies
- advertising
- environment
- history
- popular science

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

TRANSLATOR AND PRODUCT DEVELOPER

SEPTEMBER 2010 – PRESENT

Persolog Polska Sp. z o.o., Publishing House for Learning Instruments and Management Systems, Mysłowice, Poland

- Managed the translation and proofreading of printed and online materials and systems from English and German into Polish.
- Represented the Polish branch of Persolog at corporate events in Germany
- Coordinated and took part in the process of translating three parts of the *persolog® Facilitative Manual* – three handbooks for new certified trainers.
- Translated 30+ training materials and tools, evaluation instruments, elements of online systems, including a book on personality (*ABC osobowości* – unpublished so far).
- Corrected the materials already translated to ensure overall coherence.
- Cooperated with graphic designer concerning the final look of the materials before printing.



*I hereby declare that all the facts and information provided for this Resume are true. I allow my personal data stated in the abovementioned applications to be processed for the purpose of recruitment, in accordance with the Personal Data Protection Act dated 29/08/1997 (Dz.Ust.No.133, item 883).*

- Completed a variety of translation and interpreting assignments, including:
  - CCM/fest Radio and BBI: Interpreting a sales training
  - “Let’s! Enterprise”: Co-translating of a textbook into Polish
  - Website <http://www.kampania-palestyna.pl/>: Translatng articles
  - Puppet play *A Sailor and a Boat*: Translation of the script and songs
  - Movie *Occupation 101*: Coordination and taking part in the translation of subtitles
  - Website [www.biblia.polok.pl](http://www.biblia.polok.pl/): Translation of theological commentaries on the Bible
  - European Norm *EN 12899: Fixed, vertical road traffic signs*: Co-translating
  - Supply Chain Management: Translating of parts of textbook and articles
  - UNDP report *Gender Equality and the Status of Women in Kazakhstan*: Translating Chapters 1 and 2
  - Marketing presentations for LARSEN LIGHT: Translating
  - EMI Cosmetics Sp. z o. o.: Interpreting of business conversations and negotiations at the PLMA World of Private Label 2010 in Amsterdam
  - Translations of Resumes, Contracts, Notices, Agreements, Summaries, Instructions, etc.

**EDUCATION**

persolog® Personality Training Introduction to the persolog® Personality Model	2010
In-house training at persolog GmbH, Germany Adobe InCopy, online systems, translation	2010
University of Silesia, Sosnowiec MA in <i>English Philology – Translation Programme with Arabic language course</i> Master’s Thesis Topic: <i>Translator’s Gender as a Possible Factor in Translation Strategy Choices: Comparison of the Two Polish Translations of James Curwood’s “Wolf Hunters”</i>	2010

**IT RESOURCES**

Windows Vista  
MS Office 2007 (Word, Excel, PowerPoint)  
OpenOffice 3.3.0  
Adobe Acrobat  
GIMP 2.6.11

**SAMPLES**

Available upon request.

**REFERENCES**

Artur Skucha  
CEO at Persolog Polska Sp. z o.o.  
Cell.: +48 696 703 747  
E-mail: [artur.skucha@persolog.pl](mailto:artur.skucha@persolog.pl)

Ryszard Sierotnik  
Owner of LTechnica Translation Company  
Cell.: +48 698 209 753  
E-mail: [biuro@ltechnica-tlumaczenia.pl](mailto:biuro@ltechnica-tlumaczenia.pl)

*A translation is no translation, he said, unless it will give you the music of a poem along with the words of it. - John Millington Synge*



*I hereby declare that all the facts and information provided for this Resume are true. I allow my personal data stated in the abovementioned applications to be processed for the purpose of recruitment, in accordance with the Personal Data Protection Act dated 29/08/1997 (Dz.Ust.No.133, item 883).*